

# Informe para el Proyecto APLE sobre el corpus de medio ambiente (Elisenda Bernal, Judit Freixa y Besharat Fathi)

---

## 1. Presentación de los datos

Del corpus de textos especializados sobre medio ambiente creado durante la primera fase del proyecto se extrajeron 268.436 formas y 6.600 lemas. Entre todos los lemas, el sistema nos ofreció 4.917 candidatos a neologismos del área y, tras varias fases de selección, han sido seleccionados finalmente 770 neologismos.

Así pues, sólo un 15,65% de los candidatos han sido seleccionados y, de hecho, sólo una parte de estas formas se podrían considerar neologismos verdaderamente estabilizados. El 84,3% restante son formas que han sido descartadas por alguna (o por varias) de las siguientes razones:

- a) a) no son unidades léxicas sino fragmentos de discurso (es decir, el sistema ha dado como candidatos una enorme cantidad de formas que coinciden con patrones terminológicos pero que no se asocian a ningún concepto especializado); estas formas, poliléxicas, se agrupan en torno a un conjunto muy productivo de palabras que funcionan como semitérminos: *característica, actividad, forma, condiciones, cambios, análisis, componentes, ejemplos, elementos*, etc.
- b) unidades léxicas más o menos trabadas pero que se alejan excesivamente de lo que hemos considerado medio ambiente (ya de por sí un terreno multidisciplinar) y que son perfectamente pertinentes en otras áreas como pueden ser la arquitectura, el derecho, la zoología, la botánica, la climatología, etc.

## 2. Análisis de la interferencia con otras lenguas

Los préstamos solo suponen un 1,42% del total de términos del área. La mayoría son préstamos del inglés, como *openfields, checklist* o *resorts*, y existe la presencia testimonial de un catalanismo (*carbonet*).

Lengua	Núm.	%	Ejemplos
Inglés	4	0,5	<i>briks, mildiu, openfields, mix</i>
Catalán	1	0,1	<i>carbonet</i>
Total	5	0,6	

Tabla 1. Préstamos.

En este proyecto no hemos estudiado otras formas de interferencia como el calco: se sobreentiende que muchas de las formas seleccionadas no han sido motivadas y creadas desde el castellano, sino que son traducciones aceptables de términos creados en otras lenguas, mayoritariamente el inglés.

También se ha detectado un préstamo híbrido del inglés: *boom demográfico*<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> No se han tenido en cuenta las unidades formadas a partir de nombres propios con préstamos híbridos: *método de Lagrange, método de Ward, método de Thornthwaite, multiplicador de Lagrange* y *test de Kolmogorov-Smirnov*.

Lengua	Núm.	%	Ejemplos
Inglés	1	0,1	<i>boom demográfico</i>
Total	1	0,1	

Tabla 2. Préstamos híbridos.

En este caso, la palabra *boom* es una unidad de la lengua general que ya está aceptada en el *Diccionario de la Real Academia Española (DRAE)*.

### 3. Tendencias estructurales

No se observan tendencias estructurales que llamen la atención, ya que los resultados obtenidos siguen las tendencias habituales en los diferentes ámbitos especializados.

Estructura	Núm.	%	Ejemplos
N	205	26,62	<i>doxiciclina, esfericidad, transducción, guadua, retranqueo</i>
NJ	462	60	<i>acreción vertical, biocombustible líquido, gas auxiliar, urbanismo disperso, simbiosis leguminosa</i>
NJJ	6	0,77	<i>bosque seco tropical, eficiencia media anual, impacto ambiental negativo, interfase urbano forestal, llanura costera aluvial, materia prima cultivable</i>
NJPN	6	0,77	<i>ejemplar nuevo de vid, visita previa del ojeo, actividad extractiva de pesca, ambiente palustre de esteros, secadero solar de algas</i>
NJPNJ	2	0,25	<i>comercio mundial de algas tropicales, uso sostenible de recursos marinos</i>
NJPY	1	0,12	<i>arquitectura popular de tierra de campos</i>
NPN	79	10,25	<i>código de identificación, densidad de cultivo, índice de sinusidad, sello de certificación, síntesis de newson</i>
NPNJ	8	1,03	<i>carga de bacterias resistentes, centros de almacenamiento temporal, fresno de hoja estrecha, plan de emergencia ambiental, temperatura de confort externa</i>
NPNPN	1	0,12	<i>sistema de almacenamiento de vapor</i>
Total	770	100	

Tabla 3. Estructuras.

#### a) NJ

El 60% de los ejemplos responden a la estructura nombre + adjetivo. Es, con mucha diferencia, la estructura más productiva y se encuentran ejemplos de todas las subáreas del medio ambiente y de los diferentes grados de estabilización. Ofrecemos a continuación una decena de ejemplos (del total de 462 candidatos seleccionados con esta estructura):

*acuicultura marina, agente extintor, cambios fluviales, desempeño ambiental, dinámica hidrológica, estrato arbustivo, estuario artificial, formación vegetal, migración lateral, trazado fluvial, valorización energética*

#### b) N

Las unidades monoléxicas constituyen el 26,62% y se sitúan en la segunda posición desde el punto de vista de rentabilidad estructural. Ofrecemos a continuación algunos ejemplos de este grupo (constituido por 205 unidades):

*adobera, abonadora, atomizador, autofecundación, enterobacteria, mostajo, openfields, regolito, revegetación, socavación, transducción.*

### c) NPN

Las unidades sintagmáticas con la estructura NPN constituyen el 10,25% del total de candidatos seleccionados y constituyen el tercer grupo en orden de importancia. Conviene aclarar el motivo por el que este porcentaje es tan bajo: en la lista de candidatos (4.917), había 1.536 que tenían esta estructura, un 31,2%, pero en nuestra selección fuimos restrictivas y nos centramos en aquellas unidades que considerábamos más fijadas. Por eso se ha producido esta bajada del 31,2% al 10,11%, para las unidades con esta estructura resultan más descriptivas y muchas fueron excluidas. Ofrecemos a continuación algunos ejemplos de este grupo (constituido por 79 unidades):

*agricultura de precisión, cambios de precipitación, caudal de marea, generador de vapor, naturalización de caudales, optimización de recursos, proceso de transesterificación, presión de depredación*

### d) otras estructuras

El resto de estructuras tiene una presencia muy baja en nuestros ejemplos: sólo 24 unidades corresponden a estructuras distintas de las que ya hemos mencionado. Este grupo constituye un 3,13% del total y está formado por unidades tan diversas como las siguientes:

*materias primas cultivables, llanura costera aluvial, impactos ambientales negativos, carga de bacterias resistentes, certificación de calidad ambiental turística, actividades extractivas de pesca, ambiente palustre de esteros, secaderos solares de algas*

Observamos, en primer lugar, ejemplos muy lexicalizados de la estructura NJJ, a continuación ejemplos más descriptivos con la estructura NPNJ y también otros ejemplos NPNJ y de NJPN.

## 4. Estabilización en el uso (presencia en Google Académico)

Para el estudio de la estabilización en el uso de las unidades seleccionadas, hemos buscado en Google Académico.

Resultados	Núm.	%	Ejemplos
0	0	—	—
1	5	0,6	<i>conector trófico, cauce proclive, orilla erosiva, salinización accidental, metodología de acgs</i>
2-10	19	2,4	<i>huerto de secano, migración de taxones, bioma eurosiberiano, basura oceánica, rigor hídrico</i>
11-50	62	8,05	<i>teoría de ecosistemas, bosque de inundación, bacteria superviviente, planta termosolar, agronomía marina</i>
51-100	42	5,4	<i>cuenca de inundación, alteración dominante, colonización forestal, erosión directa, trazado fluvial</i>
101-1.000	170	22,07	<i>tasa de escorrentía, ciclo de reciclaje, confort higrotérmico, disociación térmica, dispersión vertical</i>
Más de 1.001	486	62,2	<i>estrés hídrico, carga bacteriana, vegetación riparia, monitoreo ambiental, cuenca de drenaje,</i>
Total	770	100	

Tabla 4. Neologicidad.

En la tabla podemos observar que no hay ninguna unidad que no se encuentre registrada en Google Académico y solamente un 0,6% se documenta una sola vez. En relación con las unidades con más ocurrencias en esta fuente, observamos que el 62,2% presenta 1.001 resultados o más.

A continuación presentamos un gráfico para mostrar los resultados de Google Académico en forma de curva de neologicidad:

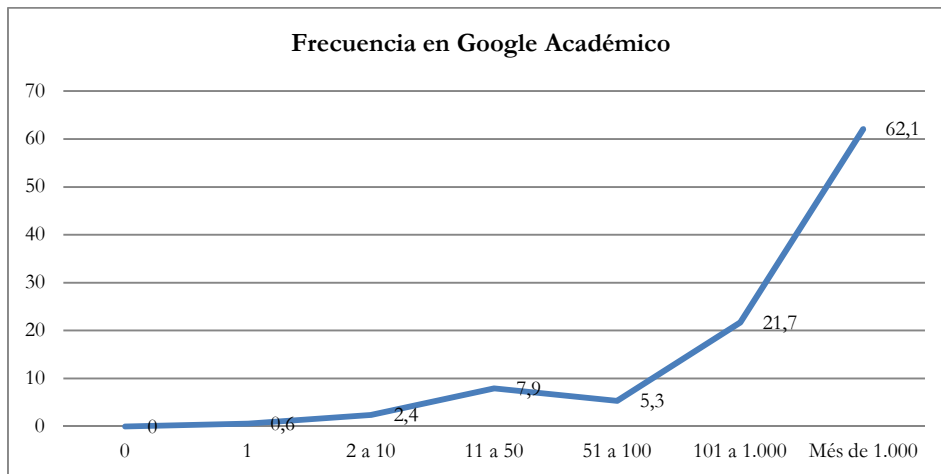


Gráfico 1. Neologicidad.